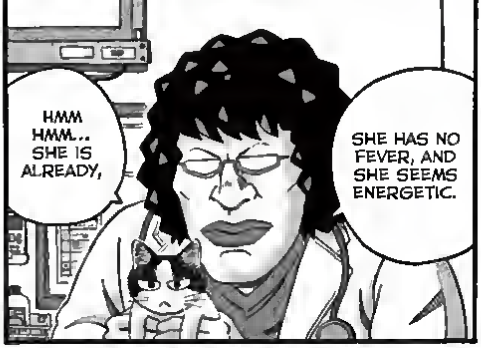
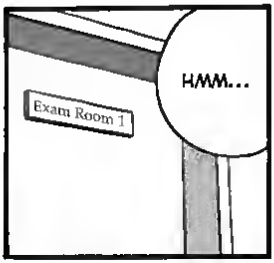
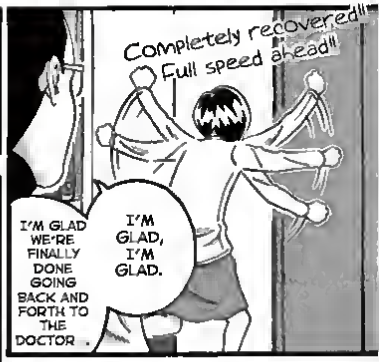
SCANLATION BY RPAPO


HMM HMM... SHE IS ALREADY,
SHE HAS NO FEVER, AND SHE SEEMS ENERGETIC.


Exam Room 1
HMM...

COMPLETELY RECOVERED!!

SWIPE
EVEN THOUGH YOU'VE BEING DOING YOUR BEST,
WELL, IT'S BACK TO THE HOUSEHOLD CHORES!!


Completely recovered!!
Full speed ahead!!
I'M GLAD, I'M GLAD.
I'M GLAD WE'RE FINALLY DONE GOING BACK AND FORTH TO THE DOCTOR.

Get a load of this dust.
YOU CAN TELL IT WASN'T ME.
ARE YOU MY MOTHER IN LAW...?

"ASHOP-KEEPER" AGAIN...
CALLING
ASHOP-KEEPER
UMM, THIS SHOULD DO IT.
I SHOULD CALL THE SHOPKEEPER AT ONCE.
I HAVEN'T RESTARTED MY PART TIME JOB EITHER!!
click
I WOULDN'T BE BACK SOON!?
IT MUST'VE BEEN REALLY HARD FOR HER BY HERSELF.
HELLO, THIS IS SOEJIMA.
Yes, "Morino" here.
OH, WHAT'S GOING ON? ARE YOU OVER YOUR COLD?
PJANIC
Eh, that right? Umm... err...
I CAN START WORKING TOMOR-ROW!!
Oh, I'm so glad.
YES, I'M ALREADY RECOV-ERED...
YES!!

SFX
BADUMP
BADUMP

IF YOU COME BACK, IT'LL BE A PROBLEM. I'M THINKING YOU SHOULD STRETCH OUT YOUR BREAK...
BECAUSE YOU SHOULDN'T WORK THE INSTANT YOU'RE RECOVERED.
SHOPKEEPER-SAAAN
OH.
PJANIC

SFX
DEEP
SILENCE

Mill was trembling violently... so,
I WONDER WHO IT IS...?
SFX: HEY!
SFX: YOU ARE SUCH A...
あんたそんなんじゃ
ちょっと
ダメだよ
SHE'S NOT YOUR AVERAGE PERSON
FOR THAT INTENSE SHOP-KEEPER...
IT'S GOT TO BE SOMETHING THAT OCCURRED TO HER, IN HER OWN WAY...
I WONDER, WHAT SORT OF PERSON...?
I decided to go over to the shop and take a peek.
SFX: YOU JUST
.....
!?
I'LL BE STEALTHY ...
WELL THEN, SO I DON'T GET CAUGHT...
IT'S TRUE, SOMEBODY'S HERE
YOU'RE WRONG!! THAT GOES OVER HERE...

PINK NOSE!?
A MAID!? ...NO,
MILL HAS NOTHING OF YOUTH!!
MOST OF ALL, SHE HAS YOUTH!!
AREN'T YOU RUDE!?
No running!
Sorry
WHY!? WHY IS IT!?
IT SUITS HER, EVEN WITH THE PONY-TAILS!!

WHY THIS SHOP?
HOW'D SHE MEET THE SHOP-KEEPER..? AH!!
SO SHE KNEW HOW TO SERVE CUSTOMERS... BUT,
WELL, SHE HAD EXPERIENCE AT THE SCHOOL CO-OP
That reminds me, the other day when they visited Mill as she was sick
That's right. That was when it happened!!
They brought something together
HMM, SO SHE WAS THE PINCH HITTER...
MILL...
WILL PROBABLY BE SURPRISED

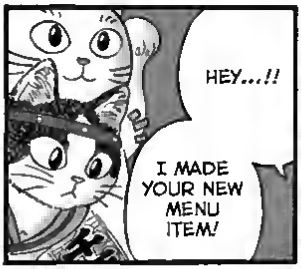
BUT, BUT WHY HANA-CHAN?
YOU LOOKED LIKE A STARTLED CAT THERE...
IT MIGHT BE BE-CAUSE ...
DENILSON
...YEP...
IT FIGURES...
AREN'T I BETTER FOR THE STORE THAN HANA-CHAN...?
I SEE... BUT WHY DOES SHE STAY EVEN THOUGH I'M OKAY NOW?
...SO YOU WERE THINKING THAT TOO, EH?
WHA, WHAT ARE YOU SAYING!? AREN'T YOU YOUNG TOO (AT LEAST IN LOOKS)!?
...OF COURSE. IT'S YOUTH, ISN'T IT?
HERE, JUST ME BY MYSELF ...
'KNOW'... HOW WILL I DO THAT?
ANYHOW, WE DON'T KNOW THE REAL REASONS...
AS THINGS ARE, IF I'VE LOST MY JOB IT WILL BE A PROBLEM.
How did she see through me...?
DENILSON

I WILL CREEP IN STEALTHILY I WILL MAKE ME A DISGUISE...
I MUST GATHER INTELLI-GENCE.
EEEH HH!?
AGENT MILL
SOME-THING LIKE THIS...
HOW, I WONDER!? ISN'T THAT RATHER CLASSIC!?
BUT YOU CAN DO BETTER THAN THAT...
YOU HAVE JUST THE RIGHT SHAPE FOR IT.
EH?
Mill of the Shadows
WELL, OF COURSE AS A JAPANESE WOMAN...
YOU'VE BEEN WATCHING TOO MANY RERUNS!!
WHAT DO YOU MEAN?
...What I meant,

The hidden Mill became Spy Cat.
Mill made it herself.

もりの

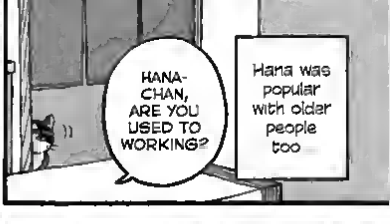
WELL, HEAR ME OUT CATS ARE NIMBLE, SMALL AND ARE LIGHT ON THEIR FEET!!
WHAT'S MORE, THE SHOP-KEEPER DOESN'T KNOW YOUR TRUE FORM!!
ISN'T WANTING TO DO THAT COSPLAY!?
CAN'T I MAKE A COSTUME!?
IN THE FORM OF A CAT!?


HEY...!!
I MADE YOUR NEW MENU ITEM!

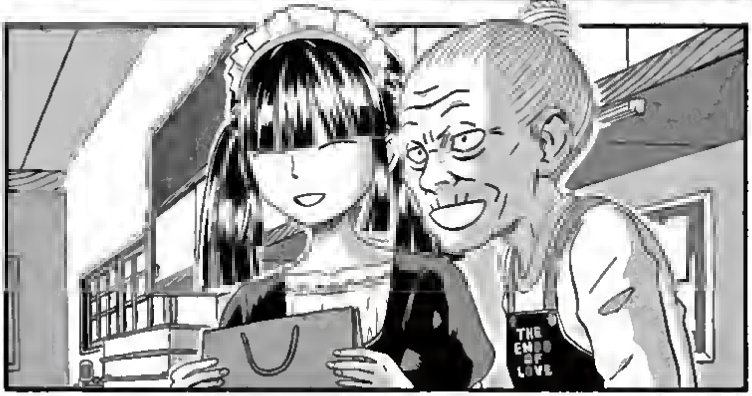
YEP, WE SURE CAN!!
EVEN CATS CAN DO COSPLAY!
Really into it.

According to what they said as she was behind them,
HEY, THAT LOOKS YUMMY.
Mill went to spy several times.
YOU'RE EATING FOUR!?
It was earning them some new customers...
CURRY + CHEEZE + MOCHI + NATTOU
+
HAMBURGER
BUT ISN'T IT TOO STRONG?
IT'S OKAY.
they had invented recipes with a special appeal due to Hana's wild nature...
BLACK HAIR IN A BOB WITH TWIN PIGTAILS,
AND DRESSED TO THE MAX AS A MAID!!
OH, A NEW POSTER GIRL TO GET US TO COME IN?
And again, her youth...
THIS AGAIN ...
AND YET, THAT'S OKAY...
YOU CAN'T DO THIS!!
IT'S A WHOLE NEW JAPANESE CULTURE!!
It gave the shop a whole new style.
YET ANOTHER CAME...?
THESE KIDS CAME HERE BEFORE...
WHAT'S THIS?
NO WAY... WHAT ARE YOU SAYING...?

HO HO HO HO
HA HA HA THAT'S AWFUL!!
SHE SEEMED LIKE ONE OF OUR GENERATION!!
BUT I KNOW WHAT YOU MEAN!!


HANA-CHAN, ARE YOU USED TO WORKING?
Hana was popular with older people too

WHERE IS MILL-CHAN?
THAT GIRL...
YOU'RE AS CUTE AS MY GRAND-DAUGHTER

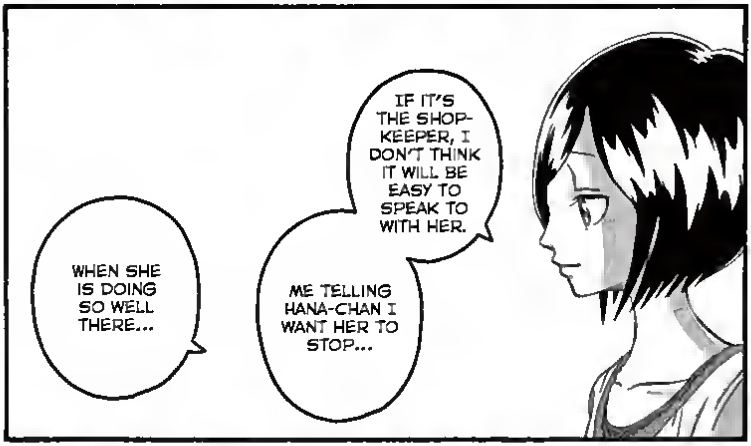

THE END OF LOVE

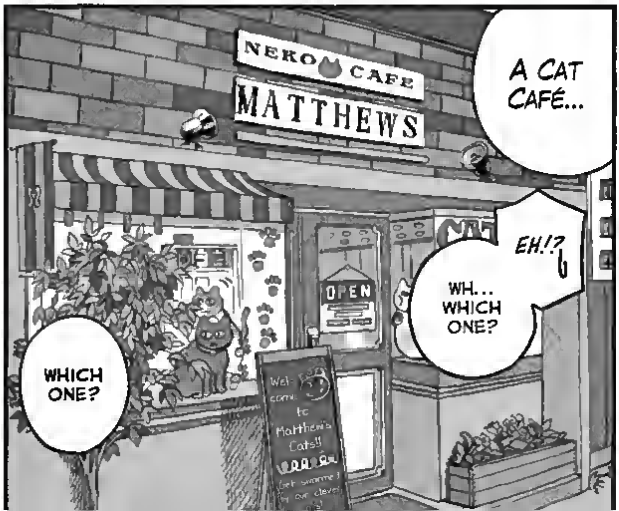
AHAHAHA

I WAS THINKING IF I SHOULD BE A MAID NOW...
YEP... YOU WOULD CERTAINLY BE CUTE.
BUT I DON'T THINK IT SUITS YOU...
SOME... SOMETHING LIKE THAT...
SIGH...
SO IT SEEMS ...
SHE'S REALLY POPULAR.
THEY ARE POPULAR WITH PEOPLE OF ALL AGES, REGULAR CUSTOMERS AND EVEN ONE-TIME SHOPPERS.
HMM...
...THAT BEING THE CASE,
EH?
Hmm
Maids are really popular, even with foreign tourists
THE SHOPKEEPER SEEMS TO HAVE GOTTEN SOME IDEAS FROM VARIETY SHOWS,
BUT TO SUCCEED UNEXPECTEDLY LIKE THIS...?
THAT'S SO, ISN'T IT...

WH, WHY THAT...?
WHY ARE YOU QUITTING!?
.....
.....

I HAVE BEEN LOOKING FOR OTHER WORK.
EH!?


IF IT'S THE SHOPKEEPER, I DON'T THINK IT WILL BE EASY TO SPEAK TO WITH HER.
ME TELLING HANA-CHAN I WANT HER TO STOP...
WHEN SHE IS DOING SO WELL THERE...

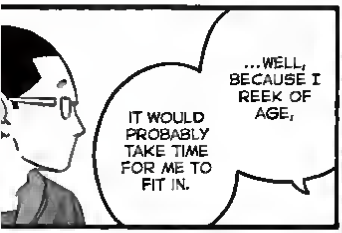

NEKO CAFE
MATTHEWS
OPEN
Welcome to Matthew's Cats!!
A CAT CAFÉ...
EH!?
WH... WHICH ONE?
WHICH ONE?

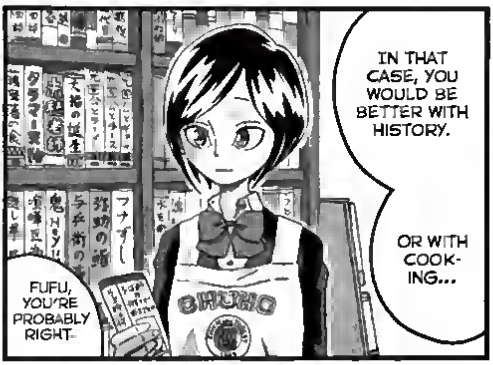
MAN...
IT'S OKAY, I'LL START LOOKING FOR A NEW PLACE RIGHT AWAY.
FOR EXAMPLE...

AS EMPLOYEE ...?
OR AS COMPANION ...?
AH...

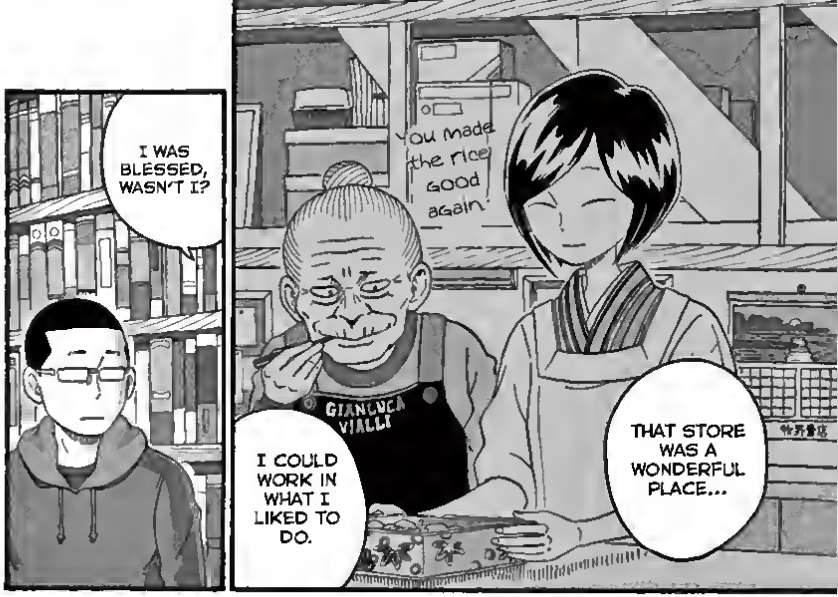
SCIENCE
EVEN WORKING AS A SUBSTITUTE FOR HANA-CHAN
AT THE CO-OP BOOKSTORE MIGHT BE OKAY.
THE BOOK-STORE, EH...

YOU PROBABLY WOULDN'T GET PAID AS A CAT, WOULD YOU?
I HADN'T THOUGHT IT OUT THAT FAR.
EITHER WAY IS GOOD, I SUPPOSE.


...WELL, BECAUSE I REEK OF AGE,
IT WOULD PROBABLY TAKE TIME FOR ME TO FIT IN.


IN THAT CASE, YOU WOULD BE BETTER WITH HISTORY.
OR WITH COOK-ING...
FUFU, YOU'RE PROBABLY RIGHT.

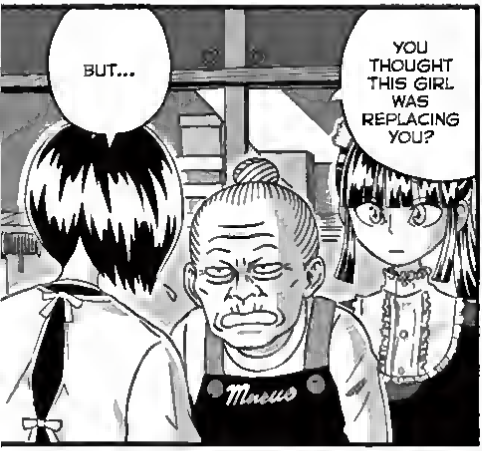
...IN THAT ASPECT,
EH?

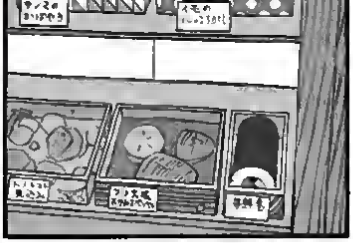

I WAS BLESSED, WASN'T I?
You made the rice good again.
GIANLUCA VIALLI
I COULD WORK IN WHAT I LIKED TO DO.
THAT STORE WAS A WONDERFUL PLACE...

.....
Right now I've got to clean around the house.
The Next Day
AROUND NOON-TIME I'LL GO SAY HI TO THE SHOP-KEEPER...
WELL, I'LL START LOOKING FOR MY NEXT JOB TODAY.
OKAY ...
CLICK
.....
.....
EH?
...I'LL BE BACK IN A BIT.

WHERE'S HE GOING?
SOME-THING'S ODD...
WHISPER
WHISPER
もりの
EH...?
HUH?
HANA-CHAN, YOU'VE QUIT ~~~~?
WHY'RE YOU RIGHT BEHIND ME!?
WAH!
AKI-CHAN, WHY...
EEHH~~ IS THAT TRUE!?
THA, THAT'S OKAY...
...ERR, WELL... THERE WAS SOMETHING I COULDN'T UNDERSTAND. TALKING DIRECTLY...

YES. I'VE BEEN SUBSTITUTING...
IT'LL GET LONELY HERE.
AH, BUT ISN'T MILL-CHAN COMING BACK?
WHAT'RE YOU DOING?
MILL-CHAAAANN!! LONG TIME NO SEE ~~~!!
EH, AH, ERR...
WONDERFUL~~~!!
YES... IT LOOKS LIKE SHE'S OVER HER COLD ALREADY.
WHAT'S THIS?
I DON'T KNOW...
...WHAT'S GOING ON?
UMM, WELL...
AHAHA...
...HM? WHAT'RE YOU DOING...?
OPEN
WHAT'S WITH ALL THE NOISE...?

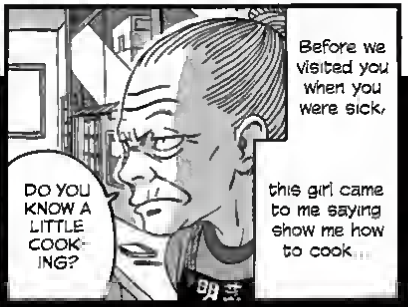

BUT...
YOU THOUGHT THIS GIRL WAS REPLACING YOU?
Mieuo



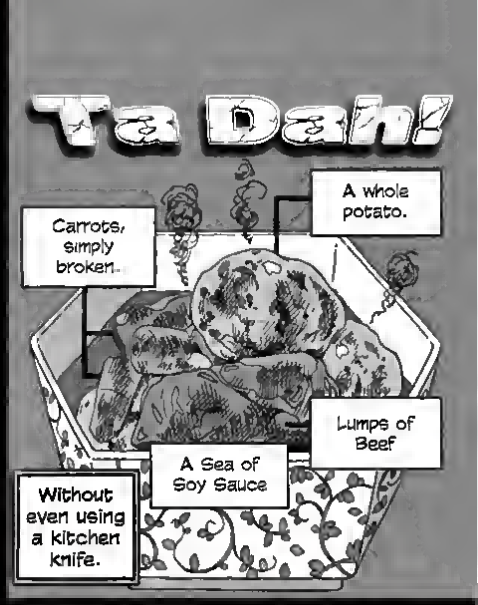
THEN, IN OTHER WORDS ...
Hey old man
What're you saying? For now, I'm twin tail
You're not going to beat me next time's prequel

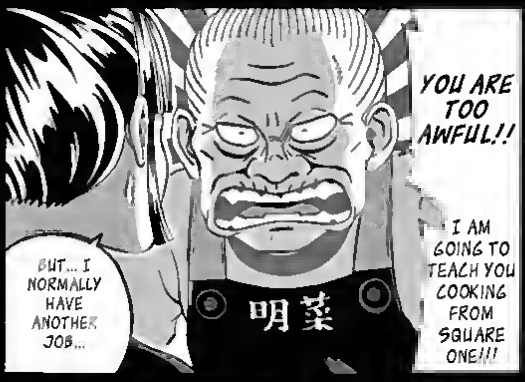
I WAS GOING TO WORK AFTER I GOT BETTER...
YOU'RE AN IDIOT. THAT WASN'T IT...
RECOMMENDED!
NEW ITEM
DOSUKOI HAMBURGER

WELL THEN, LET ME SEE YOU DO SOMETHING. EVEN A MEAT AND POTATO STEW...
YES... I'VE DONE A LITTLE BIT.
YES MA'AM!!

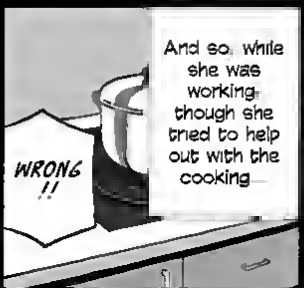

Before we visited you when you were sick,
this girl came to me saying show me how to cook...
DO YOU KNOW A LITTLE COOKING?

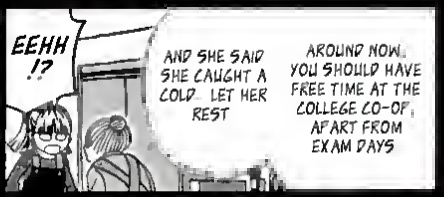
WITHOUT ANY CHANGE...
WHERE I COME FROM... WE MAKE USE OF OUR RAW MATERIALS AS WE FIND THEM
母後黒


Ta Dah!
A whole potato.
Carrots, simply broken.
Lumps of Beef
A Sea of Soy Sauce
Without even using a kitchen knife.


BUT... I NORMALLY HAVE ANOTHER JOB...
明菜
YOU ARE TOO AWFUL!!
I AM GOING TO TEACH YOU COOKING FROM SQUARE ONE!!!

YOU WILL WORK FOR ME HERE UNTIL MILL RETURNS
EH?


WRONG !!
And so, while she was working, though she tried to help out with the cooking...

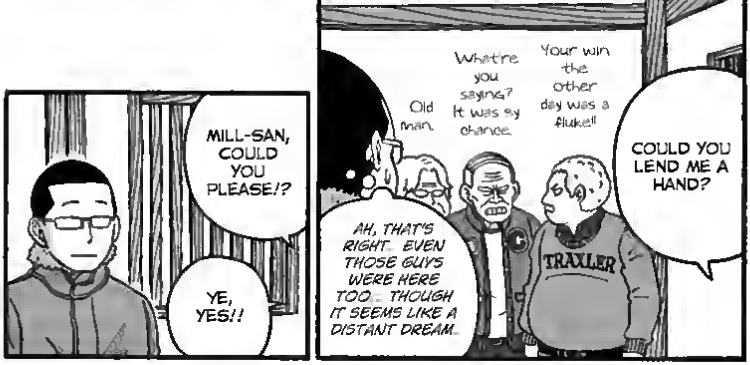

EEHH !?
AND SHE SAID SHE CAUGHT A COLD... LET HER REST
AROUND NOW, YOU SHOULD HAVE FREE TIME AT THE COLLEGE CO-OP, APART FROM EXAM DAYS

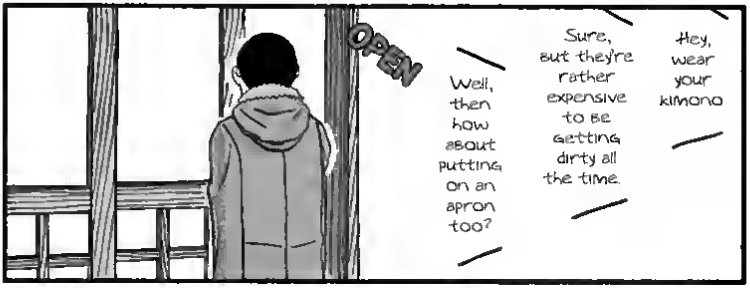
EH... EVEN THOUGH I INSTINCTIVELY KNOW WHICH PARTS ARE BAD...
WHY DO YOU ACT LIKE A WILD CHILD IN SPITE OF YOUR LOOKS!?
YOU TAKE AWAY THE BAD PARTS OF THE FISH, LIKE THE SCALES, THE BONES AND THE INTERNAL ORGANS!!
NORTH WING
NO WAY... YOU DON'T RIP MEAT APART WITH YOUR FINGERS!!
It was pretty much a disaster...
ブチ
ブチ
もりの
SFX: RIP, TEAR
Can't let it go to waste, so I'll eat it like this
CHOMP
CRUNCH
GRIND
AAH~~ I DON'T UNDERSTAND THIS GIRL EITHER...

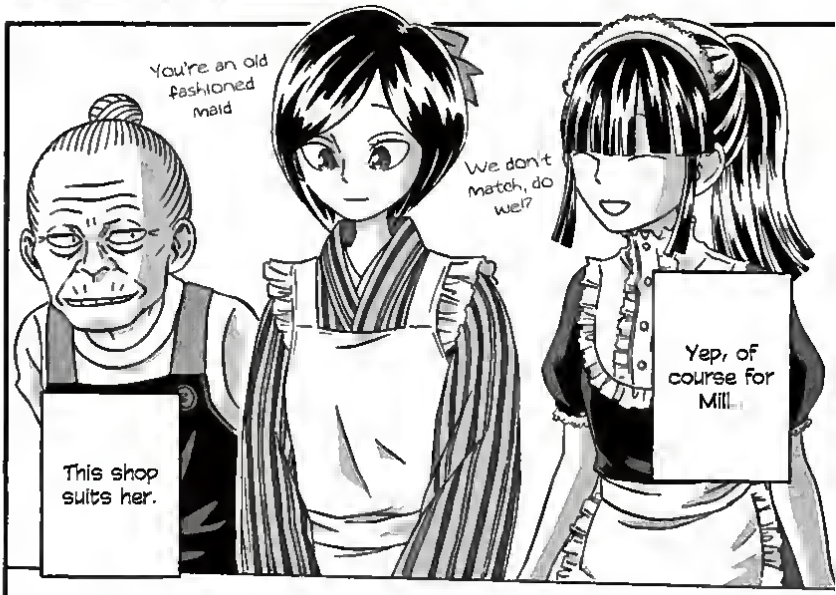
IS THAT WHAT IT LOOKS LIKE...?
WELL, HANA,
SHE'S FINALLY GOING TO LET ME GRADUATE.
WELL, BETWEEN THIS AND THAT,
YOU SURVIVED OKAY...
LATELY IT'S NOT BEEN WHAT I WOULD CALL COOKING.

AH.
YES. COMING UP ON THE NEW SCHOOL YEAR,
I'LL WIND UP BUSY AND WON'T BE TURNING BACK.
RETIRING FROM YOUR JOB HERE,
WILL YOU GO BACK TO WORKING FOR THE CO-OP'S BOOKSHOP?
I'LL BE PUSHING SALES OF REFERENCE BOOKS.
Aki-san, you buy too, okay?
'PUSHING SALES'...
Though I will buy
ガッポリ
SFX: MAKING LOTS OF MONEY
WELL, I'M GLAD, MILL.
I JUMPED TO CONCLUSIONS...
JEEZ...
YOU KNOW..., IN HER OWN WAY, EVEN THOUGH THIS GIRL WORKED FOR ME,
KIND OF LIKE YOU,
IT LOOKS LIKE THERE AREN'T ANY OTHER YOUNGSTERS WHO CAN DO OLD STYLE COOKING.
BECAUSE YOU ARE A PERFECT FIT FOR OUR TYPE OF CUSTOMERS,

WE HAVE NO OTHER
POSTER GIRL BUT YOU.
WHACK
DON'T BE SHY!!
WHY'D YOU HIT ME!?
.....
WHAT'S THIS...?
OPEN
YOU'RE BACK!? FANTASTIC!!
WHAT'S THIS? IT'S MILL-CHAN!!
HEY YOU,
...WELL WELL, THE CUSTOMERS ARE PILING UP, AREN'T THEY?
TODAY YOU SHOWED UP TOGETHER? THE TWO DREAM TOPPINGS!!
WE WERE WAITING~ ~~!!


MILL-SAN, COULD YOU PLEASE!?
YE, YES!!
Old man.
What're you saying? It was by chance.
Your win the other day was a fluke!!
COULD YOU LEND ME A HAND?
TRAXLER
AH, THAT'S RIGHT... EVEN THOSE GUYS WERE HERE TOO... THOUGH IT SEEMS LIKE A DISTANT DREAM...


OPEN
Well, then how about putting on an apron too?
Sure, but they're rather expensive to be getting dirty all the time.
Hey, wear your kimono


You're an old fashioned maid
We don't match, do we!?
This shop suits her.
Yep, of course for Mill

The kettle~♪
Loves the heat~
Nice and hot ~
NOT EVEN THE CUSTOMERS ARE... FROM WHAT I SEE
I'M STILL NOT USED TO MAIDS APART FROM JAPANESE ONES...
GIRL
A

EXCUSE ME...
I'M THINKING OF TRYING THEM TOO.
RIBBONS AND FRILLS...